

Disseny i desenvolupament d'un prototip de llibre digital per a l'aprenentatge autònom d'idiomes. (Nanu, I.)

Resum

La present comunicació ofereix una alternativa innovadora als mètodes presencials d'aprenentatge d'idiomes, amb especial atenció a les llengües amb alfabetos *abjads* o consonàntics, les quals no empren, com a norma general, la notació gràfica de les vocals. La dificultat que suposa la vocalització de les arrels consonàntiques dels mots, moltes d'elles amb diversos significats, fa necessària la presència del professor fins i tot als nivells mitjà i superior. Concretament, la proposta consisteix en el disseny i desenvolupament d'un prototip de llibre digital bilingüe, hebreu-castellà, destinat a l'aprenentatge autònom de l'hebreu, però extrapolable i aplicable a qualsevol altra combinació lingüística. El projecte, el primer del seu tipus, conté: el text paral·lel, l'original hebreu i la traducció al castellà, del conte hassídic "El tesoro bajo el Puente"; lectura pautada en veu alta, sincronitzada amb el text; glossari interactiu hebreu-castellà; dos exercicis autocorrectius, un de comprensió lectora i l'altre de gramàtica i vocabulari. Els estudis amb usuaris, duts a terme amb estudiants i professors de filologia hebrea de la Universitat de Barcelona, indiquen que la proposta representa una eina de gran utilitat en un context cada cop més marcat per l'anomenat mobile-assisted language learning (MALL).

Paraules clau: aprenentatge d'idiomes, EPUB, hebreu, llengua hebrea, lingüística aplicada, llibre digital

Resumen

La presente comunicación ofrece una alternativa innovadora a los métodos presenciales de aprendizaje de idiomas, con especial atención a las lenguas con alfabetos *abjads* o consonánticos, las cuales no emplean, como norma general, la notación gráfica de las vocales. La dificultad que supone la vocalización de las raíces consonánticas de las palabras, muchas de ellas con varios significados, hace necesaria la presencia del profesor hasta en los niveles intermedio y avanzado. Concretamente, la propuesta consiste en el diseño y desarrollo de un prototipo de libro digital bilingüe, hebreo-castellano, destinado al aprendizaje autónomo del hebreo, pero extrapolable y aplicable a cualquier otra combinación lingüística. El proyecto, el primero de su índole, contiene: el texto paralelo, el original hebreo y la traducción al castellano, del cuento *hasídico* El tesoro bajo el puente; lectura pautada en voz alta, sincronizada con el texto; glosario interactivo hebreo-castellano; dos ejercicios autocorrectivos, uno de comprensión lectora y el otro de gramática y vocabulario. Los estudios con usuarios, llevados a cabo con estudiantes y profesores de filología hebrea de la Universidad de Barcelona, indican que la propuesta representa una herramienta de gran utilidad en un contexto cada vez más marcado por el llamado mobile-assisted language learning (MALL).

Palabras clave: aprendizaje de idiomas, EPUB, hebreo, lengua hebrea, libro digital, lingüística aplicada

Abstract

This communication offers an innovative alternative to in-person language learning, with special attention to languages with Abjad writing systems, in which, as a general rule, vowels are not graphically marked. The difficulty of vocalizing the consonant roots of the words, many of them with multiple meanings, makes the teacher's presence necessary even at intermediate and advanced levels. Specifically, this proposal consists of the design and development of a working prototype of a bilingual, Hebrew-Spanish, electronic book, intended for Hebrew self-learning, but applicable to any other language combination. The project, the first of its kind, contains: the parallel text, in both Hebrew and Spanish translation, of the Hasidic tale *The Treasure under the Bridge*; read-aloud in Hebrew, synchronized with the text; an interactive Hebrew-Spanish glossary; two self-corrective exercises, one of reading comprehension and the other one centered on grammar and vocabulary. The user studies carried out with professors and students of Hebrew at the University of Barcelona show that the proposal should be regarded as a useful tool in a context increasingly marked by the so-called mobile-assisted language learning (MALL).

Keywords: language learning, e-book, electronic book, EPUB, Hebrew, applied linguistics, mobile learning